

E6 - The Tragic Rallyist

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Commentator

*But here comes the real surprise
I uncovered while doing this research.*

[00:05] Commentator

*There happens to be a Japanese instructor
on the staff at this academy in Donington.*

[00:12] Commentator

And his name is...

[00:13] Commentator

Takumi Fujiwara.

[00:15] Kogashiwa

Did you say Fujiwara Takumi?

[00:17] Kogashiwa

Are you serious?

[00:19] Commentator

Yes. And after seeing that name,
it all made sense.

[00:23] Commentator

It can only be the man
known as the "Tragic Rallyist."

[00:52] Sign

MF Ghost

[02:00] Sign

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[02:00] Sign

The Tragic Rallyist

[02:12] Kakeru

*In qualifying, he was passing people
in the death zone like a man possessed.*

[02:17] Kakeru

*Even with zero visibility, he had an
attention flag on him the entire time.*

[02:21] Kakeru

That legit freaked me out.

[02:23] Kakeru

Even Beckenbauer ain't that crazy.

[02:29] Kakeru

*I expected him to be out
for blood on this stretch,*

[02:33] Kakeru

but he's staying quiet behind Nozomi.

[02:36] Kakeru

*He's taking it easy.
Maybe he's trying to conserve his tires?*

[02:40] Kakeru

*If so, he's even cleverer than I thought.
He must have a ton of experience.*

[02:46] Kanata

There's still a lot of the race left.

[02:48] Kanata

On top of that, this area's too risky.

[02:51] Kanata

*For the one being overtaken,
not the overtaker.*

[02:56] Kanata

*I'd hate to give that pretty girl
with the ponytail a fright.*

[03:01] Kogashiwa

*Fujiwara-kun and I have a complex history.
You might even call it a rivalry.*

[03:08] Commentator

Really?

[03:09] Kogashiwa

*Yeah. We battled hard on track,
but were friends off it.*

[03:15] Commentator

*Fujiwara Takumi hails from
Shibukawa in Gunma prefecture.*

[03:18] Commentator

*Aged 20, he went overseas on his own to
compete in the British Rally Championship.*

[03:23] Commentator

*While he struggled on gravel,
he was unbeatable on tarmac,*

[03:27] Commentator

*and in his third year in
the series, he won the title.*

[03:31] Kogashiwa

That definitely sounds like him.

[03:33] Commentator

*Due to his remarkable speed, the fans
dubbed him "the Flying Man from Japan."*

[03:38] Kogashiwa

That's British humor for you.

[03:40] Commentator

He went on to make a few appearances in the WRC.

[03:44] Commentator

And up to that point, everything was going well.

[03:47] Commentator

But during a works machine test, his car suffered a drive shaft failure

[03:52] Commentator

and plunged into a ravine, seriously injuring him.

[03:57] Commentator

After a lengthy hospital stay and rehabilitation period, he retired from racing.

[04:01] Commentator

After that, he more or less vanished, with even those in the know unsure what became of him.

[04:08] Commentator

But now, ten years later,

[04:10] Commentator

I find myself mentioning his name in a way I could never have anticipated.

[04:17] Commentator

Though I have to question how a rally driver ended up as an instructor at a racing school.

[04:22] Kogashiwa

Oh, I think that just speaks to the similarities.

[04:26] Kogashiwa

Whether you race on public roads or in a formula car,

[04:29] Kogashiwa

the basis of driving is about controlling your center of gravity.

[04:34] Commentator

I see.

[04:36] Commentator

So it seems the tragic genius and Katagiri Kanata are master and pupil.

[04:41] Commentator

Just the idea of it adds extra excitement to the race.

[04:45] Kogashiwa

Putting the racing aside, I'm glad about it.

[04:49] Kogashiwa

Hearing he's out there and doing well...

[04:52] Kogashiwa

That's plenty.

[04:54] Commentator

The feed has switched.

[04:56] Commentator

*It seems the leaders are
out of the death zone.*

[05:00] Commentator

*Let's see if they can blast away
that sad tale with a fiery battle!*

[05:05] Ishigami

*Everything's fine. I just need to let
the car carry me to the line like always.*

[05:11] Ishigami

*There's one clear advantage a rear-engine
design has over a mid-engine one,*

[05:16] Ishigami

and that's the braking.

[05:22] Ishigami

*With the heaviest part of the car,
the engine, being more toward the rear,*

[05:29] Ishigami

*it increases the grip of
the rear tires when braking.*

[05:36] Ishigami

*In my experience, this means they
can go deeper than any other make,*

[05:40] Ishigami

and stop harder than you can believe.

[05:49] Michael

*This has been a profound
disappointment on every level, Ishigami.*

[05:53] Michael

*Your reflexes, eyesight,
conditioning, and spirit...*

[05:57] Michael

*In my opinion, no part of you
is in competitive shape.*

[06:00] Michael

*The way you race has
an old man reek about it.*

[06:03] Michael

*And the reason I find MFG so boring
is because a washed-up old fool like you*

[06:08] Michael

*was able to come out on top
two years in a row.*

[06:12] Michael

You're an eyesore.

[06:13] Michael

And I'm sick of looking at you.

[06:31] Michael

What's the matter? Step up, Ishigami.

[06:33] Michael

Can't you accelerate?

[06:35] Michael

*If we were in Europe, even a 10-year-old kid
would be willing to press the gas pedal.*

[06:47] Michael

This loss isn't on the GT3.

[06:50] Michael

You're just too weak, Ishigami.

[06:54] Commentator

*Ishigami Fujin has finally been
toppled! We have a new leader!*

[06:59] Commentator

*Kogashiwa-san, can you give us some
insight into what just happened?*

[07:03] Kogashiwa

Sure. It was a beautiful pass.

[07:06] Kogashiwa

Beckenbauer smoothly upped his pace...

[07:09] Kogashiwa

*...and capitalized on the smallest of gaps
by moving to the outside and braking later.*

[07:15] Kogashiwa

*The two cars then went
through the corner side by side,*

[07:18] Kogashiwa

and on the approach to the next turn,

[07:20] Kogashiwa

*Beckenbauer made intentional contact
with his rival to deprive him of space.*

[07:26] Kogashiwa

*This put Ishigami-kun in trouble,
as he couldn't hold his line.*

[07:30] Kogashiwa

*It was like something you'd see
in the German Touring Car Masters.*

[07:34] Kogashiwa

*That willingness to make contact is
something you often see with the generation*

[07:38] Kogashiwa

that's grown up with simulators.

[07:41] Kogashiwa

Beckenbauer's something of an outsized threat for a local racing series like MFG.

[07:49] Staff

There's been a position change.

[07:50] Staff

Please update the board.

[07:52] Kyoko

Right.

[07:54] Kyoko

Off I go.

[07:57] Sign

Ishigami

[08:02] Kyoko

Seems old man Ishigami got taken down.

[08:05] Sign

M. Beckenb

[08:05] Sign

Sakamoto

[08:05] Sign

Aiba

[08:05] Sign

Oishi

[08:05] Kyoko

Guess there's no beating these young kids.

[08:06] Sign

M. Beckenb

[08:06] Sign

Sakamoto

[08:06] Sign

Aiba

[08:06] Sign

Oishi

[08:08] Sign

M. Beckenb

[08:08] Sign

Sakamoto

[08:08] Sign

Aiba

[08:08] Sign

Oishi

[08:08] Sign

M. Beckenb

[08:08] Sign

Sakamoto

[08:08] Sign

Aiba

[08:08] Sign

Oishi

[08:08] Sign

M. Beckenb

[08:08] Sign

Sakamoto

[08:08] Sign

Aiba

[08:08] Sign

Oishi

[08:09] Uehara

Thanks for that, Kyoko-neesan.

[08:13] Kyoko

Hey, would it kill you to point
the camera at this pretty face?

[08:17] Uehara

Okay, it's Question Time.

[08:19] Uehara

Who's your favorite driver?

[08:22] Kyoko

Well, considering I've been
doing this for four years

[08:25] Kyoko

and I'm acquainted with all the drivers,
it's not like I can pick a favorite.

[08:30] Kyoko

*Plus, there's the fact that
I'm not into young guys.*

[08:33] Uehara

*I see. It's true that most of
the drivers are younger than you.*

[08:39] Kyoko

Excuse me? You got some kind of problem?
Haven't you checked out my profile?

[08:44] Kyoko

It says right there that I'm 24.

[08:46] Uehara

Yeah, but I'm pretty sure it said that
last year. And the year before that.

[08:52] Kyoko

You askin' for a beating, punk?

[08:55] Bar Guy

She *definitely* used to be in a gang.

[08:56] Uehara

And that was the fans'

number three, Kyoko-neesan!

[09:01] Seven

Being an Angel sure is tough.

[09:16] Commentator

The three cars vying for 11th
emerge from the death zone—

[09:20] Commentator

Whoa! Through goes the 86!

[09:22] Nozomi

Are you kidding? How'd he brake so late?

[09:25] Kanata

Sorry. I'm going first this time.

[09:32] Commentator

*The 86 made its move on
the 18 at the Ohiradai hairpin.*

[09:36] Commentator

The approach to that curve must be a
tough one, given the lateral Gs involved.

[09:41] Kogashiwa

It's remarkable.

[09:42] Kogashiwa

*He's able to manage the G-force
while decelerating with relative ease.*

[09:47] Kogashiwa

*His finesse in utilizing all four tires
to decelerate is honestly astounding.*

[09:51] Kogashiwa

He almost overcooked it in the entry phase,

[09:54] Kogashiwa

*but he did an amazing job
of correcting his line.*

[09:57] Commentator

*It seems the pupil of the "Tragic Rallyist,"
Fujiwara Takumi, is truly something special.*

[10:04] Commentator

*So we have Katagiri Kanata, who learned
Fujiwara Takumi's techniques at RDRS,*

[10:08] Commentator

*and Porsche Academy
graduate, Beckenbauer.*

[10:10] Commentator

*Do you see similarities between
these two European-raised drivers?*

[10:14] Kogashiwa

Hm, well, superficially at least,
they have a lot in common.

[10:18] Kogashiwa

But I think on a foundational level,
they're very different.

[10:22] Kogashiwa

Beckenbauer received a spartan education
scientifically designed to produce brilliance.

[10:27] Kogashiwa

*You could call him a
third-generation simulator driver.*

[10:31] Kogashiwa

*He's like a cyborg that
never makes mistakes.*

[10:34] Kogashiwa

*But I don't see any of that mechanical
perfection in Katagiri-kun's driving.*

[10:39] Kogashiwa

*You could maybe say he's the kind of
random mutation that can't be grown in a lab.*

[10:44] Kogashiwa

*He's got a very distinct vibe
about him that's hard to pin down.*

[10:49] Kogashiwa

I'd say he's still got a few rough edges,

[10:52] Kogashiwa

*but that just means he has
greater potential for growth.*

[10:56] Kogashiwa

*I will add, however, that I doubt he can
threaten the leaders this time around.*

[11:01] Kogashiwa

His car is just too down on power.

[11:03] Ogata

You don't have to keep saying it.

[11:05] Kogashiwa

For his future racing career...

[11:06] Kogashiwa

...I hope he will make the most
of the experience he gains here.

[11:11] Kogashiwa

We really are witnessing the
debut of a promising talent.

[11:14] Kogashiwa

*I'd say he and Beckenbauer are the
rising stars of this new MFG generation.*

[11:20] Joyu

*The second Kogashiwa found out
he was Fujiwara Takumi's student,*

[11:24] Joyu

he started talking him up.

[11:25] Commentator

Whoa!

[11:27] Commentator

Is he making his move?!

[11:38] Sign

MF Ghost

[11:38] Sign

MF Ghost

[11:38] Sign

MF Ghost

[11:38] Sign

MF Ghost

[11:39] Kanata

MF Ghost.

[11:39] Sign

MF Ghost

[11:43] Sign

MF Ghost

[11:43] Sign

MF Ghost

[11:43] Sign

MF Ghost

[11:43] Sign

MF Ghost

[11:44] Kanata

MF Ghost.

[11:49] Kakeru

*Trying to pass me around
the outside? I don't think so!*

[11:53] Kakeru

*Damn. The traction
control's holding me back.*

[12:01] Commentator

The 86 overtakes the 16!

[12:04] Commentator

*That pass was smooth as butter!
I've got chills, folks!*

[12:08] Commentator

*The rookie's up into 11th!
Katagiri Kanata is not to be trifled with!*

[12:13] Kogashiwa

*That's the perfect example of
what makes Katagiri-kun so puzzling.*

[12:17] Kogashiwa

*He just suddenly goes and does things
even veteran drivers would think impossible.*

[12:25] Kogashiwa

I'm finding it hard to imagine myself
making a move out of nowhere like that.

[12:29] Kogashiwa

*I can only imagine he has
some sort of sixth sense for it.*

[12:33] Nozomi

Bro, he totally got you. So lame.

[12:36] Kakeru

It's not funny, dumbass!

[12:38] Kakeru

*Booth, do you read me? We're gonna pull
ahead of him again on the Kamaboko Straight.*

[12:43] Kakeru

Calculate how close we need to stay to him.

[12:45] Yamaya

Got it. Gimme a sec.

[12:49] Yamaya

Done! Be within 4.2 seconds by the Seijo
Bypass intersection just before Kamaboko.

[12:55] Yamaya

*Stay inside that and
you can turn this around.*

[12:58] Kakeru

Hear that, Nozomi? You'd better keep up!

[13:00] Nozomi

What's got you so fired-up?

[13:03] Kakeru

Call it masculine pride. The thought of losing
to some pretty boy in a race pisses me off.

[13:08] Kakeru

*But it's fine that he trounces you
in the looks department?*

[13:10] Kakeru

Shut the hell up!

[13:13] Staff

Mami-san, could you please
update the leaderboard?

[13:16] Mami

Coming!

[13:18] Sign

Katagiri

[13:18] Sign

Katagiri

[13:18] Sign

Katagiri

[13:19] Sign

Katagiri

[13:22] Kyoko

Most people would fix a wedgie
without even thinking, right?

[13:26] Kyoko

But she just lets her butt
hang out and heads up there.

[13:31] Kyoko

The other Angels call her "Butt Bongo Mami."

[13:35] Kyoko

Most girls would be embarrassed walking
around like that, but she uses it to get fans.

[13:39] Kyoko

She's a shrewd one.

[13:41] Kyoko

Gotta admit, I couldn't do that.

[13:44] Uehara

Now, a question for Mami-chan.

[13:45] Uehara

Who's your favorite driver?

[13:47] Mami

My favorite is the rookie,
Katagiri Kanata-kun.

[13:52] Kyoko

What's up? That was quite a reaction.

[13:55] Seven

Huh? O-Oh, nothing. Don't worry.

[14:00] Mami

I saw him up close during the pre-race
ceremony and couldn't take my eyes off him.

[14:05] Mami

He looked more like a model in a
fashion magazine than a racing driver.

[14:09] Mami

*He might be younger than me,
but I'm definitely rooting for him.*

[14:15] Seven

I don't like her one bit.

[14:27] Ishigami

*It's amazing how much speed
he's retaining on this tight exit road.*

[14:31] Ishigami

*Is he compensating for the Cayman's weakness
by carrying speed into the Kamaboko Straight?*

[14:36] Ishigami

I couldn't pull that off.

[14:39] Ishigami

*And he's doing it with
strut-based rear suspension,*

[14:42] Ishigami

compared to my multi-link Carrera...

[14:46] Ishigami

*It's like every move you make
is executed to perfection.*

[14:52] Commentator

The leaders dive into the long straight!

[15:06] Commentator

*Will the Cayman or the Carrera be
in first at the start of the second lap?*

[15:10] Commentator

*There's still no telling what might happen.
This race is nowhere near over!*

[15:16] Commentator

*And seven seconds back,
we find the group racing for third!*

[15:21] Commentator

*They're going at it like
it's a regular drag race!*

[15:25] Commentator

*Sakamoto's 5 car is an Audi R8 with
a 5.2-liter naturally aspirated V10,*

[15:30] Commentator

*while Aiba's 9 car has
a 3.8-liter V6 twin-turbo.*

[15:34] Commentator

*Yes, it's Japan's strongest
trump card: the Nissan GTR!*

[15:41] Commentator

*Up against Germany's ultimate cars,
he's still breathing down their necks.*

[15:45] Commentator

*Now, let's see what the
Kamikaze Outlaw, Aiba Shun, can do!*

[15:49] Aiba

I've got the perfect slipstream.

[15:52] Aiba

I got this!

[15:53] Aiba

That kiss from Number Seven is mine!

[16:01] Commentator

Looks like he's going for it.

[16:03] Commentator

They're side by side!

[16:06] Commentator

And the 9 car powers past the 5 car!

[16:10] Commentator

Aiba in the 9 is up to third place!

[16:13] Sign

M. Beckenbauer

[16:13] Sign

Ishigami Fujin

[16:13] Sign

Aiba Shun

[16:13] Sign

Sakamoto Yudai

[16:13] Commentator

*The first of the German
power bloc has been defeated!*

[16:29] Commentator

*We see car after car
entering the long straight.*

[16:38] Commentator

Here's the pair fighting for eighth.

[16:40] Commentator

*The Lamborghini Huracán
with a 5.2-liter NA V10*

[16:44] Commentator

*is battling hard with the 3.9-liter
V8 twin-turbo Ferrari 488 GTB.*

[16:51] Commentator

*It's a clash of two 800-plus horsepower
beasts dripping with Italian machismo!*

[17:00] Commentator

And there he goes!

[17:02] Commentator

*Akaba Kaito leaps out of the Lambo's
slipstream with pinpoint timing!*

[17:06] Oishi

Screw you, Akaba!

[17:12] Akaba

What's wrong? You're not keeping up.

[17:14] Akaba

Have you really fallen off that much?

[17:18] Commentator

And it's a successful overtake!

[17:20] Commentator

*Odawara's Kamaboko Straight is proving
why it's the birthplace of many a drama!*

[17:39] Kakeru

How far behind are we, booth?

[17:41] Yamaya

As of Hakone-Yumoto station, 3.2 seconds.

[17:43] Yamaya

*This part's pretty flat
so you can gain some more.*

[17:45] Kakeru

Damn right I can!

[17:49] Kakeru

Time to leave the 86 in the dust.

[17:57] Kakeru

Got ya.

[17:59] Kakeru

Look sharp, Nozomi!

[18:00] Nozomi

Okay, bro!

[18:02] Kakeru

Time for a slipstream!

[18:07] Commentator

*The Kamaboko Straight continues
to be a major hurdle for the 86.*

[18:11] Commentator

*The Yashi-Kita Gang are
steadily gaining on him.*

[18:14] Commentator

This is rough for Katagiri Kanata!

[18:22] Commentator

And now, they slipstream past him!

[18:28] Nozomi

Link up with us, Kanata. We'll pull you along.

[18:35] Nozomi

I don't wanna hear any whining, bro.
Three cars make for a better slipstream.

[18:41] Kakeru

No complaints here.

[18:43] Kakeru

*But, man, he's at the perfect distance.
Not too close, not too far back.*

[18:48] Kakeru

He really knows how to slipstream.

[18:51] Kakeru

He must be seriously seasoned.

[18:54] Ogata

This is Ogata! Are you reading me, Kanata?

[18:57] Ogata

What the heck is happening? Your top
speed is way higher than in qualifying.

[19:02] Ogata

There's no drone footage

so I can't see what's going on.

[19:05] Kanata

It's a tow.

[19:07] Kanata

Oh, sorry. In Europe,
we call a slipstream a "tow."

[19:12] Kanata

I'm in the pocket of air created
by the two cars in front of me.

[19:16] Kanata

It's cutting down on drag and
giving me more from sixth gear.

[19:20] Kanata

I'm near the braking point,
so I have to cut this short. Over.

[19:29] Ogata

Unbelievable.

[19:31] Ogata

*He's managing to minimize the time loss from
his biggest obstacle, the Kamaboko Straight.*

[19:39] (Flashback) Kanata

Slipstreams...

[19:41] Ogata

*Was using the Yashi-Kita Gang's
slipstream his plan from the very start?*

[19:48] Ogata

*I saw on the telemetry that he started to
lift and coast around Hakone-Yumoto station...*

[19:55] Ogata

That naturally lost him some pace.

[19:57] Ogata

*Given that he was fine
on fuel, I wondered why.*

[20:01] Ogata

*What if he was adjusting his timing to
link up with the two cars behind him?*

[20:05] Ogata

*So while battling with the Lotus and Alfa,
he gauged their engine power,*

[20:09] Ogata

*and that let him control where they'd
catch him on the Kamaboko Straight?*

[20:14] Ogata

Can't be. That'd just be way too calculating.

[20:18] Ogata

I've gotta be imagining it, right?

[20:22] Commentator

*The two leaders are
through the starting gate.*

[20:28] Commentator

*Ishigami in the 1 car trails
Beckenbauer in the 12!*

[20:31] Commentator

*And at last, we enter
the second lap of the race!*

[20:35] Kogashiwa

This is the power section,

[20:37] Kogashiwa

*which means Ishigami-kun has
a real chance to turn it around.*

[20:44] Commentator

Aiba in the 9 is clear of the 5 car!

[20:47] Commentator

He's now in the podium places!

[20:49] Man A

Go for it, Aiba!

[20:50] Man A

Don't let those German cars beat you!

[20:53] Commentator

*The cars at the front start
their second lap one after another.*

[20:56] Commentator

*The roar of the exhausts as the cars zoom
over the start/finish line is deafening!*

[21:11] Commentator

*The 16, 18, and 86
ascend toward the toll plaza.*

[21:16] Kogashiwa

*We're seeing real sparks fly
between these three cars.*

[21:24] Staff

*Okay, Number Seven,
please update the leaderboard.*

[21:31] Seven

Right.

[21:31] Sign

Katagiri Kanata

[21:38] Seven

Kanata...

[21:40] Seven

You can do this.

[21:43] Commentator

And so, the race enters its second lap.

[21:46] Commentator

*Will we see more upsets
from Katagiri Kanata?*

[23:31] Narration

Next time, Turn 07: The Man in the 4 Car.

Revision #1

Created 2024-06-14 22:24:43 UTC by whimsee

Updated 2024-06-14 22:24:44 UTC by whimsee